

日本国とソヴィエト社会主義共和国 連邦との共同宣言

昭和三十一年一〇月一九日署名の内閣決定
昭和三十一年一〇月一九日モスクワで署名
昭和三十一年二月五日国会承認
昭和三十一年二月七日批准の内閣決定
昭和三十一年二月八日批准書認証
昭和三十一年二月二二日東京で批准書交換
昭和三十一年二月二二日効力発生
昭和三十一年二月二二日公布（条約第二〇号）

千九百五十六年十月十三日から十九日までモスクワで、日本国及びソヴィエト社会主義共和国連邦の全権団の間で交渉が行われた。

日本国側からは、

内閣総理大臣 鳩山一郎

農林大臣 河野一郎

衆議院議員 松本俊一

が参加し、

ソヴィエト社会主義共和国連邦側からは、

ソヴィエト連邦大臣会議議長
エヌ・ア・ブルガーニン

ソヴィエト連邦最高会議幹部会員

ソヴィエト連邦 共同宣言

（条・九）

СОЗМЕСТНАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ ЯПОНИИ И СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

С 13 по 19 октября 1956 года в Москве состоялись переговоры между Делегациями Японии и Союза Советских Социалистических Республик.

Со стороны Японии в переговорах участвовали:

Премьер-Министр Хатояма Ичиро,

Министр Земледелия и Лесоводства Коно Ичиро и

Депутат Палаты Представителей Мацумото Сюнпичи.

Со стороны Союза Советских Социалистических Республик в переговорах приняли участие:

Председатель Совета Министров СССР Н.А. Булганин,

Член Президиума Верховного Совета СССР Н.С. Хрущев,

ソヴィエト連邦 共同宣言

エヌ・エス・フルシチョフ

ソヴィエト連邦大臣会議議長第一代理

ア・イ・シコヤン

ソヴィエト連邦第一外務次官

ア・ア・グロムイコ

ソヴィエト連邦外務次官

エヌ・テ・フェドレンコ

が参加した。

相互理解と協力のふん囲気のうちに行われた交渉を通じて、日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との相互関係について隔意のない広範な意見の交換が行われた。日本国及びソヴィエト社会主義共和国連邦は、両国間の外交関係の回復が極東における平和及び安全の利益に合致する両国間の理解と協力との発展に役だつものであることについて完全に意見が一致した。

日本国及びソヴィエト社会主義共和国連邦の全権団の間で行われたこの交渉の結果、次の合意が成立した。

1 日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の戦争状態は、この宣言が効力を生ずる日に終了し、両国の間に平和及び友好善隣関係が回復される。

二八

Первый Заместитель Председателя Совета Министров СССР

А.И. Микоян,

Первый Заместитель Министра Иностранных Дел СССР А.А.

Громыко и

Заместитель Министра Иностранных Дел СССР Н.Т. Федоренко.

В ходе переговоров, проходивших в обстановке взаимопонимания и сотрудничества, состоялся широкий и открытый обмен мнениями по вопросам взаимоотношений между Японией и Союзом Советских Социалистических Республик. Япония и Союз Советских Социалистических Республик полностью согласились, что восстановление дипломатических отношений между ними будет служить развитию взаимопонимания и сотрудничества между обоими государствами в интересах мира и безопасности на Дальнем Востоке.

В результате этих переговоров между Делегациями Японии и Союза Советских Социалистических Республик было достигнуто соглашение о нижеследующем:

1. Состояние войны между Японией и Союзом Советских Социалистических Республик прекращается со дня вступления в силу настоящей Декларации, и между ними восстанавливаются мир и добрососедские дружественные отношения.

2 日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間に外交及び領事関係が回復される。両国は、大使の資格を有する外交使節を遅滞なく交換するものとする。また、両国は、外交機関を通じて、両国内におけるそれぞれの領事館の開設の問題を処理するものとする。

3 日本国及びソヴィエト社会主義共和国連邦は、相互の関係において、国際連合憲章の諸原則、なかななく同憲章第二条に掲げる次の原則を指針とすべきことを確認する。

(a) その国際紛争を、平和的手段によつて、国際の平和及び安全並びに正義を危くしないように、解決すること。

(b) その国際関係において、武力による威嚇又は武力の行使は、いかなる国の領土保全又は政治的独立に対するものも、また、国際連合の目的と両立しない他のいかなる方法によるものも慎むこと。

日本国及びソヴィエト社会主義共和国連邦は、それぞれ他方の国が国際連合憲章第五十一条に掲げる個別的又は集団的自衛の固有の権利を有することを確認する。

日本国及びソヴィエト社会主義共和国連邦は、経

ソヴィエト連邦 共同宣言

2. Между Японией и Союзом Советских Социалистических Республик восстанавливаются дипломатические и консульские отношения. При этом имеется в виду, что оба государства взаимодипломатически обмениваются дипломатическими представителями в ранге Посла, а вопрос об учреждении консульств соответственно на территории Японии и СССР будет разрешен в дипломатическом порядке.

3. Япония и Союз Советских Социалистических Республик подтверждают, что они в своих отношениях будут руководствоваться принципами Устава Организации Объединенных Наций, в частности, нижеследующими принципами, изложенными в статье 2 этого Устава:

a) разрешать свои международные споры мирными средствами таким образом, чтобы не подвергать угрозе международный мир и безопасность и справедливость;

b) воздерживаться в их международных отношениях от угрозы силой или ее применения как против территориальной неприкосновенности или политической независимости любого государства, так и каким-либо другим образом, несовместимым с целями Организации Объединенных Наций.

Япония и СССР подтверждают, что, в соответствии со статьей 51 Устава Организации Объединенных Наций, каждое из государств имеет неотъемлемое право на индивидуальную или коллективную самооборону.

Япония и СССР взаимно обещаются не вмешиваться прямо или

ソヴィエト連邦 共同宣言

済的、政治的又は思想的のいかなる理由であるとを問わず、直接間接に一方の国が他方の国の国内事項に干渉しないことを、相互に、約束する。

日本の国
連加盟支
持

4 ソヴィエト社会主義共和国連邦は、国際連合への加入に関する日本国の申請を支持するものとする。

抑留日本
人の送還

5 ソヴィエト社会主義共和国連邦において有罪の判決を受けたすべての日本人は、この共同宣言の効力発生とともに釈放され、日本国へ送還されるものとする。

また、ソヴィエト社会主義共和国連邦は、日本国の要請に基いて、消息不明の日本人について引き続き調査を行うものとする。

請求権の
放棄

6 ソヴィエト社会主義共和国連邦は、日本国に対し一切の賠償請求権を放棄する。

日本国及びソヴィエト社会主義共和国連邦は、千九百四十五年八月九日以来の戦争の結果として生じたそれぞれの国、その団体及び国民のそれぞれ他方の国、その団体及び国民に対するすべての請求権を、相互に、放棄する。

通商条約
の締結

7 日本国及びソヴィエト社会主義共和国連邦は、その貿易、海運その他の通商の関係を安定したかつ友好的な基礎の上に置くために、条約又は協定を締結

三〇

間接に内部の事柄を他の国に干渉する権利を認め、政治的、経済的、社会的、政治的又は思想的のいかなる理由であるとを問わず、直接間接に一方の国が他方の国の国内事項に干渉しないことを、相互に、約束する。

4. Союз Советских Социалистических Республик поддерживает просьбу Японии о принятии ее в члены Организации Объединенных Наций.

5. Все осужденные в Союзе Советских Социалистических Республик японские граждане со вступлением в силу настоящей Совместной Декларации будут освобождены и репатрированы в Японию.

Что же касается тех японцев, судьба которых неизвестна, то СССР, по просьбе Японии, будет продолжать выяснять их судьбу.

6. Союз Советских Социалистических Республик отказывается от всех репарационных претензий к Японии.

Япония и СССР взаимно отказываются от всех претензий соответственно со стороны своего государства, его организаций и граждан к другому государству, его организациям и гражданам, возникших в результате войны с 9 августа 1945 года.

7. Япония и Союз Советских Социалистических Республик соглашаются в возможно короткий срок вступить в переговоры о заключении договоров или соглашений для того, чтобы поставить на

日ソ漁業
条約及び
遭難者救
助協定の
発効並び
に漁業資
源の保存
のための
措置の制

平和条約
の締結及
び歯舞、
色丹両島
の引渡

するための交渉をできる限りすみやかに開始するこ
とに同意する。

8 千九百五十六年五月十四日にモスクワで署名され
た北西太平洋の公海における漁業に関する日本国と
ソヴィエト社会主義共和国連邦との間の条約及び海
上において遭難した人の救助のための協力に関する
日本国とソヴィエト社会主義共和国連邦との間の協
定は、この宣言の効力発生と同時に効力を生ずる。

日本国及びソヴィエト社会主義共和国連邦は、魚
類その他の海洋生物資源の保存及び合理的利用に関
して日本国及びソヴィエト社会主義共和国連邦が有
する利害関係を考慮し、協力の精神をもつて、漁業
資源の保存及び発展並びに公海における漁獲の規制
及び制限のための措置を執るものとする。

9 日本国及びソヴィエト社会主義共和国連邦は、両
国間に正常な外交関係が回復された後、平和条約の
締結に関する交渉を継続することに同意する。

ソヴィエト社会主義共和国連邦は、日本国の要望
にこたえかつ日本国の利益を考慮して、歯舞群島及
び色丹島を日本国に引き渡すことに同意する。ただ
し、これらの諸島は、日本国とソヴィエト社会主義
共和国連邦との間の平和条約が締結された後に現実

ソヴィエト連邦 共同宣言

(条・六)

прочую и дружественную основу их отношения в области торговли,
торгового мореплавания и другие коммерческие взаимоотношения.

8. Конвенции о рыболовстве в открытом море в северо-западной
части Тихого океана между Японией и Союзом Советских Социали-
стических Республик и Соглашение между Японией и Союзом Совет-
ских Социалистических Республик о сотрудничестве при спасении
людей, терпящих бедствие на море, подписанные в Москве 14 мая
1956 года, вступит в силу одновременно со вступлением в силу
настоящей Совместной Декларации.

Учитывая заинтересованность как Японии, так и СССР в со-
хранении и рациональном использовании природных ресурсов рыбы и
других морских биологических ресурсов, Японии и СССР будут в
духе сотрудничества принимать меры в целях сохранения и развития
рыболовных ресурсов, а также регулирования и ограничения добычи
рыбы в открытом море.

9. Япония и Союз Советских Социалистических Республик со-
гласились на продолжение после восстановления нормальных дип-
ломатических отношений между Японией и Союзом Советских Соци-
алистических Республик переговоров о заключении Мирного Договора.

При этом Союз Советских Социалистических Республик, иди
намерен пожеланиям Японии и учитывать интересы японского го-
сударства, соглашается на передачу Японии островов Хабомаи и
острова Сикотан с тем, однако, что фактически передача этих

ソヴィエト連邦 共同宣言

に引き渡されるものとする。

批准

10 この共同宣言は、批准されなければならない。この共同宣言は、批准書の交換の日に効力を生ずる。批准書の交換は、できる限りすみやかに東京で行われなければならない。

末文

以上の証拠として、下名の全権委員は、この共同宣言に署名した。

千九百五十六年十月十九日にモスクワで、ひとしく正文である日本語及びロシア語により本書二通を作成した。

日本国政府の委任により

鳩山一郎

河野一郎

松本俊一

ソヴィエト社会主義共和国連邦最高会議幹部会の委任により

ДН・ブルガーニン
Д・Шеппилов

三

островов Японии будет произведена после заключения Мирного Договора между Японией и Союзом Советских Социалистических Республик.

10. Настоящая Совместная Декларация подлежит ратификации. Она вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами. Обмен ратификационными грамотами должен быть произведен в возможно более короткий срок в Токио.

В удостоверение вышеизложенного нижеподписавшиеся Уполномоченные подписали настоящую Совместную Декларацию.

Составлена в двух экземплярах, каждый на японском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Москва, 19 октября 1956 года.

По уполномочию
Правительства Японии

По уполномочию
Президиума Верховного Совета
Союза Советских Социалистических Республик

И. Вуганин
Д. Шепилов